

ze

Nº 44 Zbk. Octubre 2003 • 2003ko Urria • Ejemplar gratuito • Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskara

Berri?

Televisión en **euskera**

Espacios elaborados
y emitidos en Navarra



**/ Jose Maria Satrustegi gogoan / Visitas artísticas por Pamplona
en euskera / Personaje: Miguel Javier Urmeneta /**



Vaya en esta ocasión un aplauso para la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona-Iruñerriko Mankomunitatea por el tratamiento que da al euskera en la comunicación que mantiene con nosotros, sus clientes, bien a través de impresos enviados a los hogares, bien a través de los medios de comunicación.

Hay que reconocer, de la misma manera, el mérito de sus diseñadores gráficos porque han conseguido que las facturas sean claras, comprensibles, informativas, bilingües y además estéticamente muy agradables, a pesar de ser facturas.

Mancomunidad de la Comarca de Pamplona



Mancomunidad
Comarca de Pamplona
Iruñerriko
Mankomunitatea

Opinión Iritzia

LOS IDIOMAS, RIQUEZA Y APERTURA DE MENTES

Me pedís que escriba sobre el euskera, lengua que no hablo. Decir que todas las personas euskera parlantes tienen el derecho a hablarla, estudiarla, oír, escribirla es incuestionable. Que las autoridades deben protegerles, respetarles, apoyarles no debiera discutirse. Que vivimos una situación donde el “tema vasco” se ha enturbiado -por decir algo- hasta el paroxismo, de tal forma que una expresión en euskera del presidente del Parlamento provoca en determinadas personas un odio y rechazo vomitivo es increíble, pero está ahí. Todo se complica, todo se confunde, falta serenidad. ¿Será una nueva Babel?

En estas breves líneas desarrollaré mi relación con las personas y ambientes euskera parlantes entre los que he vivido.

Parte de mi infancia y adolescencia transcurrieron en zonas rurales, de caserío. Cuatro años viví en el corazón del Goierri, a la sombra del Txindoki. El colegio/seminario en el que vivía estaba dirigido por curas que no sabían euskera, excepto un anciano que había sido el fundador de la provincia Religiosa llamada Vasconia. La procedencia de los chavales que vivíamos en el Colegio era en su mayor parte de Tierra Estella, muchos con raíces familiares de viejos carlistas, un grupo pequeño procedía de Pamplona y un tercero de Tolosa y Bilbao. Era clara la selección. De todos ellos sólo uno tenía el euskera como lengua materna. Algún otro -que dormía con la gramática del euskera bajo la almohada- fue expulsado con los años. El primero lo pasó muy mal. Tenía que estudiar todo en castellano y luego en latín. Le supuso un esfuerzo sobrehumano: quiero decir que sufrió un fuerte retraso y una dificultad añadida cuando a nuestros 16 años nos enfrentábamos con los temas de filosofía en latín de Reinstandler.

En la pared del aula de estudio colgaba un viejo mapa de Europa donde aún figuraba el imperio austro-húngaro. En una vieja gramola, con aquellos grue-

sos y duros discos de “La Voz de Su Amo”, lográbamos oír el auresku y canciones que nos llenaban de melancolía. A nadie se le ocurrió enseñarnos el euskera. Eran los años duros de posguerra. Eran los años cincuenta.

Años después, en mi juventud, primero coincidí con compañeros catalanes. Casi todos, de origen urbano, hablaban en catalán. Existía un fuerte y estudiado control por parte de los Superiores que procuraba evitar la relación y simpatía con los procedentes de la provincia religiosa de Vasconia. En las tertulas que se formaban para los paseos se organizaban para que no coincidiéramos.

Más tarde, ya con veinticuatro años y siendo profesor de un colegio seminario, se expulsó a varios adolescentes que procedía de zonas euskaldunes de Navarra.

Odi et Amo. Más bien de lo primero.

Mi esposa, mi familia política son euskera parlantes, mi hijo mayor también. En el terreno profesional del comercio del libro en el que he vivido durante ya 33 años he visto tanta politización, tanta confesionalidad y canalización interesada, que nunca he querido entrar en él.

Pienso que el euskera ha sobrevivido durante siglos rodeado de poderosas lenguas debido a la estructura geográfica, social y económica de quienes lo hablan. Desaparecido de las macro-ciudades, los euskaldunes de los pequeños núcleos agrarios supieron hacerse bilingües. ¿Aguantará en el mundo de la globalización y unificación de modos y costumbres? De lo que sí estoy seguro es que serán bilingües o trilingües. Lo cual es siempre riqueza y apertura de mentes.

Javier López de Muniáin Renedo. Librero y miembro del Consejo Audiovisual de Navarra



HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si eres de Pamplona o de alguna localidad donde no se buzonea “Ze Berri?” y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

HEDA COMUNICACIÓN

Paseo de la Paz 1 • Entrepantalla Oficina 4

31600 Burlada - Burlata

e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....

Código Postal y localidad • Posta Kodea eta herria

.....

Nº 44 zbk.

Doako alea/Revista gratuita
67.800 ale/ejemplares

**Udal hauek argitaratzen dute:
Editan Ayuntamientos de**

- ▶ Ansoáin
- ▶ Aoiz/Agoitz
- ▶ Valle de Lónguida/Longida
- ▶ Villava/Atarrabia
- ▶ Barañain
- ▶ Berriozar
- ▶ Burlada/Burlata
- ▶ Roncal/Erronkari - Salazar/Zaraitzu
- ▶ Puente la Reina/Gares
- ▶ Pamplona/Iruña
- ▶ Estella/Lizarra
- ▶ Erroibar/Valle de Erro, Auritz/Burguete, Orreaga/Roncesvalles, Luzaide/Valcarlos
- ▶ Orkoien-Cendea de Olza-Bidaurreta-Valle de Goñi-Etxauri
- ▶ Huarte/Uharte-Esteribar
- ▶ Aranguren
- ▶ Sangüesa/Zangoza
- ▶ Zizur Mayor/Zizur Nagusia
- ▶ Cendea de Iza

Con la participación de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra a través de un convenio de cooperación

Nafarroako Gobernua Hezkuntza Departamentua
Gobierno de Navarra Departamento de Educación
Unibertsitatearako eta Hizkuntza Politikorako Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Universidades y Política Lingüística

Redacción, diseño coordinación editorial y publicidad/ Erredakzio, diseinu, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.
Paseo de la Paz, 1 Entrepantia Oficina 4
31600 BURLADA/BURLATA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es

Textos / Testuak

Reyes Ilinxeta.

Dibujos / Marrazkiak

Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak

A. Lacunza.

Filmación / Filmazioa

Arte 4C.

Imprime / Moldiztegia

Bulkograf.

Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

Ze Berritxiki?

La ludoteca de Orkoien cumple cinco años. Quince niños de los modelos A y D comparten este espacio de juego.

Págs. 4 y 5



Euskal izendegia

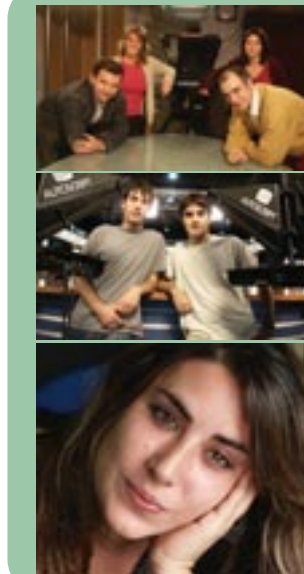
Ur

En la mitología vasca, al igual que en toda Europa, el agua tiene poderes mágicos. Se dice que la del día de año nuevo y la de San Juan traen salud. En Ujué, por ejemplo, se acude a la fuente de Lezkairu antes de la salida del sol.

Ira

Nombre de una planta ("helecho"). La costumbre es utilizar nombres del mundo vegetal como antropónimo. Este nombre resurgió a principios del siglo XX. Variantes: Garoa, Iradi, Iratsa e Iratze.

Euskal izendegia. Nomenclator de nombres de pila de Euskaltzaindia.



Programación de televisión en euskera

A una con el curso escolar comienzan las nuevas programaciones de televisión. En este artículo ofrecemos una pequeña guía de los espacios en euskera elaborados y emitidos en Navarra por las diferentes cadenas de televisión que se ven en toda o gran parte de la Comunidad.

Págs. 6 y 7

Euskal agenda

8. eta 9. orr.

Jose Maria Satrustegi gogoan

10. orr.

Turistas en zapatillas de casa

Irantzu Solana es la historiadora que ha guiado las visitas artísticas por Pamplona en euskera organizadas en diversas ocasiones por el Ateneo Navarro y el Área de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona.

Pág. 11

Personaje: Miguel Javier Urmeneta

Pág. 13

¿Qué te ha parecido?

Cuatro jóvenes promesas del periodismo nos recomiendan algunos libros.

Pág. 14

Gure esperientzia zure zerbitzura
Arreta eta kalitatea bermaturik

MENDI KIROLAK

C/ Castillo de Maya, 45 • 948 24 79 86
C/ San Antón, 56 • 948 21 28 88

IRUÑA

AGENTE DE SEGUROS • ASEGURROAK

ASEGURA TU FUTURO...	GEROARI BEGIRA...
Planes de jubilación, vida, accidentes	Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Multirriesgo hogar, comercio, oficina	Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automóviles	Automobilak
TARIFA ESPECIAL JUVENES	GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK
40 años de profesionalidad y servicio	40 urteko profesionaltasun eta zerbitzua

JAVIER YABEN BENGOETXEA

Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03

Orkoiengo ludoteka: 5 urte

Después de que Leire, la monitora, ordenara los armarios, colocara los dibujos en las paredes, preparase las mini-mesas, las micro-sillas, las pinturas, los puzzles, las pelotas, los animales de plástico... el 1 de octubre volvió a abrir sus puertas la ludoteca de Orkoien, situada en las antiguas escuelas de la localidad.

Actualmente están inscritos 15 niños y niñas, de los que la mitad son del modelo A de enseñanza y la otra mitad del modelo D, con lo que cada cual habla como quiere, como puede, con quien quiere y cuando puede en euskera o castellano, según prefiera.

La ludoteca abre los lunes y miércoles de 17:00 a 19:00 horas. El juego libre y en grupo, los trabajos manuales, la lectura de cuentos y las actividades especiales de fechas señaladas, como la Navidad, son las principales labores de este sitio tan divertido que ha cumplido ahora su quinto aniversario, su primer lustro: Aunitz urtez!



Idoia Ilundain

"Hau ludoteka da. Ni askotan etortzen naiz. Hemen jokoak daude eta niri margotzea da gehien gustatzen zaidana. Batzuetan bakarka egiten ditugu marrazkiak eta besteetan denon artean. Ipuinak ere badira. Batzuetan urtebetetzeak ospatzen ditugu. Eskolan matematikak eta gimnasia dira gehien gustatzen zaizkidan gauzak".



Endika Etxaleku

"Niri herrietako festak gustatzen zaizkit, puzgarriak batez ere. Eta jira-biraka dabilen zezena ere bai. Erortzen zarenean beste bat igotzen da. Nik hemen ludotekan koadro handi bat jarriko nuke. Eta bertan margoturik zaldi handi bat eta dordoka bat haren gainean. Hemen txarrena alfonbra da, irristatzen zarelako. Nik kenduko nuke eta horman dagoen margo itsusi hori ere bai".



Arian Andueza

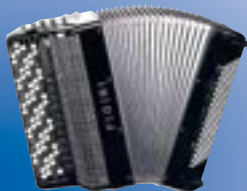
"La ludoteca es un sitio donde hay juegos y jugamos. Hay puzzles, cartas, parchís...Yo vengo cuando puedo porque voy a multideporte y a veces me coinciden los días. Lo que más me gusta es pintar. Pintamos con pinturas de madera, de plastidecor y rotuladores. Orkoien es muy bonito. Si viniese alguien de fuera, un turista, le llevaría a ver la iglesia, la piscina y el barrio".



Leire Iribarren

"Aquí jugamos a algunas cosas que no jugamos en casa, por ejemplo con unas bolas que hay aquí o con unos animales que tenemos en una caja. Orkoien es muy bonito, pero siempre hay obras. Al lado del cementerio están haciendo ahora casas nuevas y también están arreglando las calles porque están viejas. Están quitando las carreteras y poniendo nuevas. Por el barrio están haciendo chalets".

Enseñanza de:
ACORDEON-SOLFEO
TRIKITIXA-PANDERO
Venta-Alquiler:
ACORDEONES
Y TRIKITIXAS



Gran surtido de Partituras
y Discos de Acordeón

MUSICAL VICTOR

Tel. 948 24 49 06

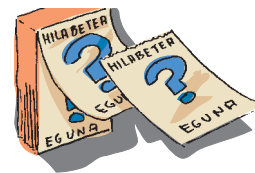
Calle Tafalla, 30 - PAMPLONA - IRUÑA (frente a Maristas)

KIDE



Material didáctico
Manualidades
Juguetes educativos
Literatura infantil
Irakasketa gaiak
Eskulanetarakoak
Heziketa jostailuak
Haur literatura

TAFALLA, 33 • 31003 PAMPLONA-IRUÑA
TEL: 948 23 35 14 • FAX: 948 23 68 97



"Kukuka"

Este es un juego de escondite que el escritor Aingeru Irigaray, "Apat Echebarne", presenció en varios pueblos de Navarra.

Talde batean, betetzen duena, hormari begira eta begiak itxita jarriko da. Koplak hau esaten duen bitartean, beste guztiak izkutatzera joanen dira korrika:

"Kuku miku xaldariku
txoriak umeak egin ditu.
Non, non? Aritzaren gailurrean.
Tin-tan, bazinate?
Egin ez dena, bera bete!"

Hau esan ondoren begiak ireki eta bere lagunak non diren ikustera joan beharko du. Bat ikusi orduko bera eta izkutuan zegoena saiatuko dira lehenbailehen hormara iristen. Betetzen zuenak lortzen badu lagunaren izena esanen du. Bestea bada, aldiz, "txartela nirea" esan eta libre gedituko da.



Agenda infantil

Pamplona-Iruñea

Programación infantil en euskera

■ **Salón Mikael**, a las 12:00 h. **8 de noviembre**: "Trena" de Teatro Paraíso. **22 de noviembre**: "Ahatetxo itsusia" de Gorakada Teatro. **13 de diciembre**: payasos y circo con "Zirika Zirkus".

Barañáin

■ **9 de noviembre**: "Oz aztia", con el grupo TEN Pinpilinpauxa, 18:00 h. en el Auditorio. Mozorro Berri 2003.

■ **30 de noviembre**: Cine: "Doraemon, katu kosmikoa", 17:00 h. en el Auditorio. Entrada: 2 euros.

BARAGAZTE/Centro de Recursos para la Juventud

■ **Concurso "ARKATZA DANTZA"** para alumnos/as de Enseñanza Primaria de Barañáin. Tema: una carta dirigida a un personaje navideño. Plazo de presentación de trabajos: del 3 al 30 de noviembre. Además de los premios para los mejores textos, habrá también un premio especial para los 50 primeros trabajos recibidos en euskera y los 50 primeros en castellano.

Aranguren

■ **2 de noviembre**: "Gulliver" con el grupo TEN Pinpilinpauxa. Casa de Cultura de Mutilva Alta, 18:00 h. (Mozorro Berri).

Gares

■ **22 de noviembre**: Payasos Kiki eta Koko, 17:00 h. en la sala de usos múltiples del Ayuntamiento.

■ **29 de noviembre**: magia con el mago Eriz, 17:00 h. en la sala de usos múltiples del Ayuntamiento.

Auritz-Burguete

■ **15 de noviembre**: Payasos Takolo, Pirritx eta Porrotx, 18:00 h. en la Casa de Cultura.

Valle de Roncal

VI Ciclo Cultural de Otoño

■ **25 de octubre**: Espectáculo infantil en euskera. "Zirika Zirkus" (payasos, juegos, malabarismos...). De 3 a 14 años. A las 17:30 h. en el edificio de los Bomberos de Izaba.

■ **8, 15, 22, 29 de noviembre y 13 y 20 de diciembre**: TALLER DE TEATRO EN EUSKERA. Dirigido a alumn@s de Educación Primaria. De 16:00 a 18:00 h. en el Centro de Interpretación de la Naturaleza de Roncal. **Cuota**: 18 euros.

Valle de Salazar

■ **1 de noviembre**. Espectáculo infantil en euskera. "Zirika Zirkus" (payasos, juegos, malabarismos...). De 3 a 14 años. A las 17:30 h. En la Sociedad de Orz.

■ **8, 15, 22, 29 de noviembre y 13 y 20 de diciembre**: TALLER DE TEATRO EN EUSKARA. Dirigido a alumnos/as de Educación Primaria y Secundaria. De 10:00 a 12:00 y de 12:00 a 14:00 h. en el Consultorio de Ochagavía. **Cuota**: 18 euros.

¡Atención ayuntamientos, colegios, asociaciones, clubes, colectivos...

En ALDER organizamos y desarrollamos todo tipo de proyectos y actividades infantiles, culturales, deportivas...

Y ahora también: **Cine (DVD), circuito de educación vial, tren turístico**

Parques móviles: ciclobuses, carros chinos
Karaoke · Gynkanas · Deporte rural
Parque infantil · Hinchables
Eventos deportivos populares
Taller de mascaritas · Karts, Quads

☎ 615 60 10 25 • 615 60 10 24

alder
actividades lúdico
deportivas rurales

María Solana, "la voz" de Telenavarra

La de María Solana es la voz de los resúmenes informativos en euskera de Telenavarra.

Se trata de un breve espacio de tres minutos que se emite inmediatamente antes del informativo de las dos de la tarde y que se vuelve a ofrecer antes del informativo de la noche.

El nombre de este espacio es *Arin-arin*, una expresión que quiere decir "rápido, ligero" y que define perfectamente su forma de ser, tal y como lo explica la redactora.

Este resumen es todo un clásico en la televisión navarra, ya que viene ofreciéndolo prácticamente desde sus comienzos. La primera voz que oímos en él es la del conocido periodista y traductor Enrique Díez de Ultzurrun.

Z.B. ¿Qué es lo que se ofrece en estos tres minutos?

- Normalmente se hace el resumen de los tres principales temas que se van a desarrollar en el informativo principal. Son noticias recopiladas a lo largo de la mañana, como máximo hasta la una de la tarde, pero al redactarlas hay que tener en cuenta que este espacio se va a volver a emitir por la tarde, para que no quede desfasado. No se puede decir, por ejemplo que esta tarde tendrá lugar algo, porque puede que cuando se emita ya haya comenzado o incluso terminado.

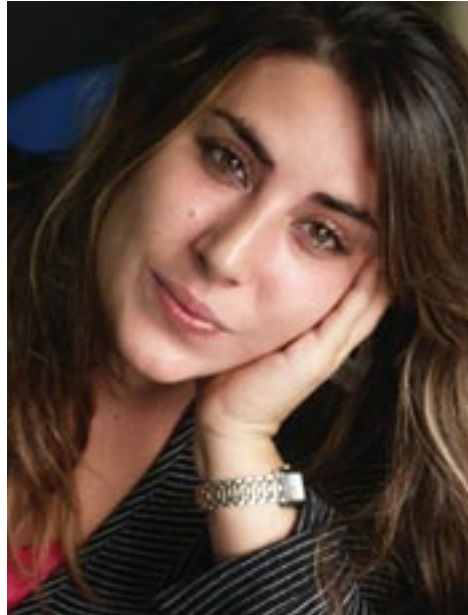
Z.B. Redactora de la página en euskera de Diario de Noticias, ¿cómo llegaste a Telenavarra?

- Empecé el 1 de julio del año pasado sustituyendo a Xabier Sagardía, y sigo haciendo la sustitución. Aquí estoy por las mañanas y en el periódico por las tardes. Esa es la ventaja de trabajar en medios de comunicación diferentes, porque el trabajo en un periódico es siempre más intenso por la tarde. Además es práctico, porque muchas veces llevo la información de un lado para otro, para utilizarla en los dos.

Z.B. También haces tus pinitos en radio, eres una auténtica "María multimedia".

- Cada quince días participo en la tertulia del programa *Arratsalde.on* de Euskalerrria Irratia, que es algo que hago con mucho cariño,

A la derecha, María Solana, la voz de los resúmenes informativos en euskera de Telenavarra.



Programación de televisión en euskera

A una con el curso escolar comienzan las nuevas programaciones de televisión. En este artículo ofrecemos una pequeña guía de los espacios en euskera elaborados y emitidos en Navarra por las diferentes cadenas de televisión que se ven en toda o gran parte de la Comunidad.

Aunque, a excepción de ETB1, no son muchos los minutos que se ofrecen en esta lengua, sí que se aprecia un interés general por ofrecer productos de calidad.

y hago algo de publicidad. Esto me permite estar en contacto con la radio.

Z.B. ¿Qué medio prefieres?

- Lo que yo hago en la tele no tiene mucho que ver con el trabajo habitual de un redactor, pero sí que me sirve para conocer de cerca el funcionamiento del medio. Comparando los tres medios diría que lo que más me gusta es el ritmo vivo de la radio y de la televisión. Creo que la inmediatez tiene una gran fuerza. Para cuando una información llega al periódico ya está dada mil veces en

los medios audiovisuales. Los periódicos siempre tienen el tiempo en contra si lo que ofrecen es el mismo producto que los otros medios, si no ofrecen nada diferente, que suele ser lo habitual.

Z.B. Trabajas en la televisión pero sin salir en pantalla. ¿Te animarías a hacerlo si te lo propusieran?

-Ya sólo por la voz algunas veces me han reconocido por la calle y creo que el anonimato tiene sus ventajas. Además no me gusta cómo salgo en las fotos, así que imagino

ARBOA
Ardo Eko...logiko!
ZURSIKOAIN - DEJERRI - 31202 NAFARROA - 948 555384

BAR
Comidas y cenas organizadas
Basandere
Virgen de Codés, 8
948 17 71 77

**LURRINDEGIA
ETA
OPARIAK**
Lamia
Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 948 25 42 51
31008 IRUÑA

EBAND
Artículos exóticos
Artesanía • Bisutería
Ropa • Colecciones
Navarrería 11-13
Tfno. 948 22 23 89
PAMPLONA



que delante de una cámara me pasaría lo mismo. Aunque nunca se sabe, quizá alguna vez por probar...

Canal 6

Canal 6 comenzó a emitir la pasada temporada. Actualmente está en fase todavía de expansión, por lo que resulta complicado saber dónde se ve y cuantos espectadores puede tener. Además de en la Comarca de Pamplona, las emisiones de Canal 6 se pueden captar con las antenas adecuadas en Estella, Tafalla y Tudela y pronto podría verse en Sakana. El año pasado esta emisora ofrecía dos informativos de quince minutos en euskera, uno al mediodía y otro por la noche. Este año, sin embargo, han decidido hacer uno más largo, de veinte a veinticinco minutos, más elaborado y con más medios. Aritz Bermejo e Ibai Fernández son los periodistas encargados de este informativo que Canal 6 ofrece de lunes a viernes a las nueve de la noche. Ibai Fernández lleva siete meses en Canal 6 y Aritz Bermejo dos meses y medio. Su trabajo comienza a las diez de la mañana. A esa hora se hacen las previsiones del día. A continuación cada uno sale a cubrir las ruedas de prensa o entrevistas que les ha encargado el jefe de redacción. De vuelta a los estu-

En la página anterior, Aritz Bermejo e Ibai Fernández, de Canal 6. Arriba, Iñaki Errea, Iñigo Aiestaran, Itziar Benedé y Joana Lasheras, de ETB.

dios preparan la información en castellano para el informativo del mediodía. Por la tarde, a las cinco, comienzan a preparar el informativo en euskera. Para ello utilizan los materiales informativos que han recogido por la mañana ellos y los otros compañeros de la redacción. Se eligen los temas, se redactan los textos y se editan los cortes que haya en euskera.

A las nueve de la noche, tras el informativo en castellano y el espacio de información económica, llega a la pantalla este espacio presentado por Aritz e Ibai alternativamente. Este, el de Canal 6, es el único informativo local en euskera que puede verse actualmente en las cadenas de televisión que se captan en Navarra.

De cara a la nueva temporada que comenzó a finales de septiembre, Ibai y Aritz se muestran muy optimistas y con ganas de poner en marcha nuevas ideas: "Hemos empezado a incluir nuevas secciones como la información meteorológica. También tenemos en mente hacer algo en directo durante esta temporada y elaborar temas propios de interés para los euskaldunes, pero poco a poco porque es mucho trabajo y queremos hacerlo bien".

ETB

Iñaki Errea, Iñigo Aiestaran, Itziar Benedé y Joana Lasheras son los cuatro periodistas que trabajan en Navarra para ETB.

Ellos recogen y elaboran la información que después veremos en los informativos *Teleberri* (ETB2) en castellano y *Gaur Egun* (ETB1) en euskera, aunque no es extraño ver reportajes suyos en otros programas de corte informativo como *Bertatik Bertara*, o el espacio local *Navarra directo*.

Este es un informativo completo que se emite en castellano desde Pamplona y para toda Navarra a modo de desconexión, de 13:30 a 13:50 horas y en el que se tratan exclusivamente temas locales. Este informativo dirigido por Xabier Carrillo y presentado por Begoña Elizari cuenta con un equipo propio de redactores: Ekain Pagola, Ainhoa Irazusta, Aitor Pérez, Itziar Lumbreras y Mirentxu Iribarren, y su realizadora. Además de la actualidad del día, *Navarra directo* ofrece entrevistas y reportajes.

La delegación de EITB en Pamplona se encuentra en los edificios inteligentes. Allí están la redacción, los plató, las tres salas de edición de vídeos y los dos estudios de Euskadi Irratia-Radio Euskadi.

La parte técnica de la televisión la lleva a cabo la empresa navarra Fase 3, aunque cada periodista es el encargado de editar y enviar sus propios vídeos a la central de ETB en Iurreta.

A modo de anécdota, Joana Lasheras relata: "Tenemos una máquina que se llama RX y desde la que enviamos los vídeos a Iurreta. A veces se ha estropeado y hemos tenido que enviar las cintas en taxi".

Popular TV y Canal 4

Tras una breve temporada de emisiones en pruebas, el pasado 29 de septiembre comenzó a emitir en Navarra Popular Televisión. En la actual parrilla de su programación no cuenta con espacios definidos en euskera.

Canal 4, que en temporadas anteriores sí ofreció pequeños espacios informativos en euskera, todavía no ha determinado qué tratamiento se le dará a esta lengua en la programación que está a punto de comenzar cuando estamos redactando este artículo.

más servicios, con certificado de calidad

Tu ayuntamiento te ofrece un teléfono para acceder de manera ágil y rápida a lo que necesitas: información, gestión directa de trámites, quejas y sugerencias...

Una iniciativa de diversos ayuntamientos y del Gobierno de Navarra, avalada ahora con el certificado de calidad ISO 9001:2000. Cada vez somos más, con más información y más servicios.

012
INFO-LOCAL
tu ayuntamiento, al teléfono

Adiós, Altasu/Altasu, Ansoáin, Aritz, Aranguren, Berastáin, Bera-Vera de Bérizos, Berrioplano, Berriozar, Cizur, Egüés, Enériz, Estella, Huarte, Legarda, Los Arcos, Naldín-Valle de Elorz, Muruzábal, Obanos, Olite, Sargüesa, Tintip, Úcar, Usarga, Valterra, Villafraña, Villava y Zuzur Mayor

ER, Gobierno de Navarra Departamento de Administración Local

Euskal Agenda >>>

Ortzadar Taldearen XIX. Folklore Jardunaldiak

► Iruñea. 2003ko azaroaren 12-14. **Jatorrizko eraikuntza:** etxea eta etxeokak.

Erakusketa: "Hegazkintzaren mendea"

Unibertsitateetarako eta Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusiak antolatuta

► **Tafallan:** urriaren 16tik 29ra (Kultur Etxean). **Lizarran:** urriaren 29tik azaroaren 14ra, (Kultur Etxean). **Antsoainen:** azaroaren 14tik 28ra.

Lehiaketak

Egile berrientzako XVIII. literatur lehiaketa

► Olerkia, Narrazio laburra, Bertso-paperak eta Komikia. **Epea:** lanak aurkeztuko dira Iruñeko Udalaren Erregistro Ofizialean 2003ko urriaren 31ren 14:00ak baino lehenago.

Ipuin eta piropo lehiaketa

► Iruñeko Euskaldunen Biltoki eta Bidarraiko Bidarraitarrak Elkarteak. Lehiakideak Bidarraiz zein Iruñerriko 16 urtetik gorako edozein biztanle izan daiteke.

Modalitateak: A) IPUINAK (gutxienez hiru orri, gehienez hamabi). Lan bakarra aurkez daiteke. B) PIROPOAK. Bost piropo gehienez.

Sariak: Ipuin sailan 125, 75 eta 50

eurotakoak eta 75, 50 eta 25 eurotakoak Piropo sailean.

Lanak: BILTOKI (Miravalles kalea 9,behea) edo BIDARRAITARRAK elkarteetan aurkeztu beharko dira azaroaren 30 arte, barne, eskura edo postaz.

Argibideak: Tel-fax: 948-355929, Posta elektronikoa: ebiltoki@terra.es

Barañaingo Emakumearen Arloa

► Barañaingo Udalaren Emakumearen Arloak **"BARAÑAIN - Aipa ditzagun emakumeak!" II. Literatur Lehiaketa** antolatu du.

Parte hartu dezakete 16 urtetik gorako emakumeek eta gizonek, euren nazionalitatea edo bizilekua edozein izanik ere.

Sariak bi modalitate ditu:

gaztelerez eta euskaraz. Biak 900na euroko sariaz horniturik daude. Lanak aurkeztuko dira 2003ko azaroaren 28ko 14:00ak baino lehen Barañaingo Udaletxeko Erregistro Orokorrean.

Oinarriak eta argibideak: Emakumearen Arloa, 948 19 98 70.

FEUSE saria

► Farmazialari Euskaldunen Elkarteak deitutako lehiaketa da. Farmaziarekin zerikusia duten euskaraz idatzitako lanak onartuko dira. Egileak bat edo gehiago izan daitezke baina guztiek farmazialariak edo fakultate bateko ikasleak behar dute izan. **Lanak jasotzeko epea:** 2003ko urriaren 31 bitartekoa izanen da. Sariaren kopurua 3.000 eurotako eta zatiezina izanen da. **Informazio gehiago:** Farmazialari Euskaldunen Elkarte, San Martin 36-3 B, 20005, Donostia. Tfnoa: 943-424119.



EUSKAL MAKILAK

GAZTAINONDO MAKILA

149 €

MIZPIRONDO MAKILA

185 €



DEI IEZAGUZU ETA EGUN GUTXI BARRU
ZURE ETXEAN

3,69 €
BIDALKETA GASTUAK

deitu!

TRUK

902 45 12 12
IRUÑEA

Jose Maria Satrustegi gogoan

El antropólogo, sacerdote e investigador José María Satrustegi, fallecido el pasado 27 de marzo, fue uno de los principales impulsores del euskera tras los oscuros años de la posguerra y hasta nuestros días. La suya fue, sobre todo, una labor psicológica de animar y enseñar a la población avergonzada de hablar en euskera, a utilizar su lengua sin complejos y a transmitirla a las nuevas generaciones con orgullo y cariño.



Además de ser autor de un buen número de libros de divulgación y literatura, y de más mil artículos en prensa, Jose Mari Satrustegi fue una figura fundamental en la creación de las primeras ikastolas en la década de los sesenta. Fue miembro de la Real Academia de la Lengua Vasca durante 46 años e incansable estudioso de temas de antropología y filología vasca.

A principios de este año, la Dirección General de Universidades y Política Lingüística había iniciado el proceso de concesión de una beca para la transcripción y estudio del léxico de documentos antiguos recogidos por Satrustegi, que se vio truncado por el repentino fallecimiento del investigador. Actualmente se trabaja para poder darle continuidad y también en la catalogación de todas las grabaciones que recogió a lo largo de su vida y que cedió recientemente a la Fonoteca del Euskera del Gobierno de Navarra.

Jose Maria Satrustegi Arruazun jaio zen 1930ean. Apaiztu eta Luzaidera erreto-re joan zen. Bederatzi urteren buruan Urdiainera joan eta han hogeitamabi urte eman zituen apaizgintzan eta ikerkuntzan. Lanari buru eman, euskararen alde aurpegia eta izena emateko beldurrik inoiz izan ez zuena eta kargu ofizialetatik dimititzeko ere ausardia behin baino gehiagotan erakutsi zuena.

Gerra aurretik eta, are gehiago XIX. mendean bukaeran Arturo Campion eta euskarok egindako lanarekin zubi lana egin zuen Satrustegik:

"Hogeitabost bat urte besterik ez zuen iraun euskaroen lehenbiziko ereintza harek. Negu gordineko izotz artean egindako lur lantzea izan zen hura. Lehenbizikoa, baina harek ondorioak izan ditu gero: Euskaltzaindia eta, batez ere, 1925ean Iruñean sortu zen *Euskeraren Adiskideak* taldea eta berarekin lehendabiziko ikastolak. Hauek hiritik herrietara ateratzen hasi ziren, loturak sortuz, euskara mintzo zutenekin. Gero gerrak hori guztia pikutara eraman zuen".

Etorkizunari buruz baikor agertzen zen beti J.M. Satrustegi. Hau esan zuen Euskalerrria Irratian, iaz irrati honek berari emaniko La-

rreko saria dela eta eginiko elkarrizketa batean:

"Aldaketa handia gertatu da. Gaur gure herrian euskera oinarriturik dago eta jende gaztea, haurrak euskeraz mintzatzen datozela ikustea pozgarria da.

Orain Tuteratik Pirineoetaraino ikastolak badaudela, gurasoak, jada, bigarren gizaldikoak direla eta gaurko giroa ikustea pozgarria da, herri mailako giroa noski".

Euskararen aldeko lana

Gerra ondoren Nafarroan egin ziren euskararen aldeko lehen ekintzetan hartu zuen parte, Miguel Javier Urmeneta eta Pedro Díez de Ulzurrun sendagilearekin batera, besteak beste. Príncipe de Viana erakundearen baitan 1957an sortu zuten Euskararen Aldeko Sailaren bultzatzaile nagusietako bat izan zen. Haiek antolatu eta burutu zituzten herriz herri egin ziren haur euskaldunentzako sariketak.

Jose Maria Satrustegik artikulu aunitz idatzi zuen Príncipe de Viana aldezkararen "Euskal orrian", gehigarri hau 1966an Pedro Díez de Ulzurrunen zuzendaritzapean sortu zutenetik. Euskara hutsezko orri honen 7.000 ale

banatzen ziren hilabetero Nafarroan.

1969an berak sortu zuen *Fontes Linguae Vasconum* aldizkaria eta *Cuadernos de Etnología y Etnografía* aldizkaria *Etniker* ikerkuntza taldearen lanak argitaratzeko.

Diario de Navarrako *Nafar Izkuntzako* orrian sarri idazten zuen.

Idazle oparoa ere izan zen J.M. Satrustegi. Ikastolak abiatu zireneko garaian haurrentzako itzulpen ugari egin zuen, zenbait euskaltzaleren biografiak eta hamaika literatur lan: *Luzaideko kantiak, Ekaitza, Ipuin miresgarriak, Axelko eta Otsoko, Lapur Zuriak, Mattin Mottela, Argisentiko ipuinak...*

Eta baita hainbat ikerlan ere: *Euskaldunen sexubideak, Sakanerri barrena, Euskal Testu Zaharrak I eta Euskal Izendegia, Mitos y Creencias, Comportamiento sexual de los Vascos, Solsticio de Invierno, Antropología y Lengua, Ordenanzas de la Universidad y Valle de Burunda (1563)*.

Ikerlariak zenbait kargu bildu zituen bere bizitzan zehar: euskaltzaina 46 urtez, Nafarroako Kultura Kontseiluan eta Euskararenean batzordekide izan zen. Bietan dimisioa aurkeztu zuen irrati esparruen banaketikiko desadostasunengatik.

2003/2004 ikasturtea

Zornotzako barnetegia
(Amorebieta • Etxano)

euskararen etxea

AURTEN BAI

Egun guztian euskaraz, egunero euskaraz

Benetan euskara ikasi nahi baduzu hau da zure etxea. Bizkaia erdi-erdian
Autoikaskuntzarako multimedia sistema berria: **BOGA**

IKASTAROAK

IKASTAROAK	Egunak	Barnetegia	Pentsio erdian
Urriaren 1etik azaroaren 7ra	28	496,16 €	358,40 €
Azaroaren 10tik abenduaren 19ra	29	513,88 €	371,20 €
Urtarrilaren 7tik otsailaren 6ra	23	407,56 €	294,40 €
Otsailaren 9tik martxoaren 5era	20	354,40 €	256,00 €
Martxoaren 8tik apirilaren 2ra	20	354,40 €	256,00 €
Apirilaren 19tik maiatzaren 21era	25	443,00 €	320,00 €
Maiatzaren 24tik ekainaren 25era	25	443,00 €	320,00 €

Zornotzako Barnetegia • Larrea auzoa, z/g

Tel.: 94 6308304 • Fax: 94 630 8909 • barnetegia@aurtenbai.com • www.aurtenbai.com



Turistas en zapatillas de casa

Irantzu Solana es la historiadora que ha guiado las visitas artísticas por Pamplona, en euskera, organizadas en diversas ocasiones por el Ateneo Navarro y el Área de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona. Próximamente volveremos a tener oportunidad de participar en estos recorridos, gracias al cursillo monográfico que se ofrecerá dentro de los Talleres Creativos-Sormen Tailerrak organizados por el Ayuntamiento de Pamplona.

Z.B. Como historiadora, ¿qué te parece esta idea de hacer turismo en la propia ciudad?

I.S. Yo tengo poca experiencia como guía de Pamplona; he estado en museos, en el monasterio de Irantzu, y más o menos conozco este mundo de enseñar algo a los demás. Me parece muy interesante promover este tipo de salidas, no enfocado para el visitante, ya sea de otras comunidades o del extranjero, sino para el propio habitante de la ciudad. Muchas veces vamos al centro o a los ensanches a hacer algo concreto, pero nunca tenemos tiempo para pararnos y fijarnos en cómo es la ciudad en la que vivimos.

Z.B. ¿Qué material podemos consultar antes de enfrentarnos a la "dura realidad"?

I.S. Hay mucho material. En cuestión de Arte, sin duda, los famosos catálogos monumentales, una obra muy extensa en la que está recogido todo el arte de Navarra, pero claro, es muy exhaustiva. Cosas más asequibles pueden ser "Historia de Pamplona", de J.M. Jimeno Jurío, o su "Navarra. Historia del euskera". También está el libro de "Historia y Arte de Pamplona", de Carmen Jusú, editado por el Ayuntamiento de Pamplona en 2001. Como curiosidad citaré también las fichas de paseos que editó la Asociación de Vecinos del Casco Viejo. Están muy bien porque son de andar por casa y en muchas ocasiones van a lo anecdótico, que es lo que no encuentras en los libros; son muy lúdico-pedagógicas.

Otra manera de empezar es acudir a la oficina de turismo de la Plaza San Francisco,

que no es sólo para gente de fuera. Allí se pueden pedir folletos de Pamplona, informarse de todos los horarios de visitas de iglesias, de museos y monumentos de toda la Comunidad.

Z.B. ¿Hay algo que te haga especial ilusión enseñar?

I.S. Me gusta mucho fijarme en los pocos establecimientos que han quedado en Pamplona de finales del siglo XIX y principios del XX. Muchas veces pasan desapercibi-

dos. En la calle Chapitela tenemos una platería, más abajo en Mercaderes, la antigua farmacia que ahora es una tienda de ropa. Otra muy bonita es la de la calle Zapatería, al lado del pozo. También hay una antigua librería-imprenta en Mercaderes, que luego fue un todo a cien y que tiene una estructura de madera muy bonita. Me encanta el Café Roch. Son recuerdos de un pasado cercano, pero que si no se tienen en cuenta se pueden perder.

RECORRIDOS PARA UNAS TARDES DE PASEO:

“ Los recorridos que proponemos tienen que realizarse en varias tardes, porque Pamplona hay que andarla y conocerla, ya que es una ciudad que no tiene edificios o monumentos espectaculares, pero sí cosas muy interesantes.

Para mí el punto principal de comienzo es la Catedral, porque ahí comienza la historia de la ciudad ya en época romana y el asentamiento anterior de Iruñea. La Catedral y su claustro requieren, por sí solos, una visita. Después podemos ir bajando por Navarrería para ir visitando lo que fueron los burgos medievales. Nos acercaremos a San Cernin y acabaremos en San Nicolás.

También me gusta recorrer las murallas. Puedes ir por el paseo de Ronda, que ya está abierto, y seguir por la Ciudadela. Otro día puedes ir por la Taconera, entrando por Antoniutti y acabar en la cuesta de Santo Domingo. Es imprescindible visitar el Museo de Navarra, al que la gente de aquí no entra y si lo hace suele ser, como mucho, para visitar las exposiciones temporales de la planta baja o para ver las proyecciones de cine. Lo que no nos podemos perder son todos los vestigios de la época romana, así como las pinturas románicas y góticas de la época medieval. Son importantes los pocos restos de la catedral románica de Pamplona: los capiteles del claustro románico, de una factura y un detallismo impresionante, que se encuentran entre las mejores piezas del románico a nivel europeo de escultura. La arqueta de Leire o los pocos restos que nos han quedado de la antigua mezquita de Tudela. Hay también piezas bastante importantes de orfebrería. Una colección de vírgenes románicas y góticas muy interesante y el retrato del Marqués de San Adrián de Goya, que, en cuanto a obra pictórica, es la pieza más importante. Son cosas que sólo podemos ver en el Museo de Navarra.

De nuevo en la calle veríamos la Cámara de Comptos, el único ejemplo de arquitectura civil medieval; la Ciudadela del siglo XVI, una de las más importantes de Europa; los palacios y las casa señoriales del XVIII; las fuentes monumentales de esa época y el primer ensanche, que data del siglo XIX”.

Cursos de euskera [para trabajadores de la Administración Pública] 2003-2004 Euskara ikastaroak [Administrazio Publikoetako langileentzat]

Plazo de matrícula
9 a 12
de diciembre

- Cursos extensivos e intensivos.
- Autoaprendizaje
- Grupos de conversación
- Cursos técnicos

Izena emateko epea
Abenduaren
9tik 12ra

- Ikastaro estensiboak eta trinkoak
- Autoikaskuntza
- Mintza gidatua
- Ikastaro teknikoak



Instituto Navarro de la Administración Pública
Nafarroako Administrazio Publikoaren Institutua

Nafarroako Gobernua
Lehendakaritza, Justizia
eta Barne Departamentua



Gobierno de Navarra
Departamento de Presidencia,
Justicia e Interior

Información y matrícula / Informazioa eta matrikula: INAP/NAPI: Nabarrería, 39 • 31001 Pamplona-Iruña. Tel.: 848 42 33 21 / 848 42 33 19

Toponimia. ¿De qué lugar hablamos?
Ezagutzen duzu toki hori?

¿De qué lugar hablamos?

Hacemos referencia en esta ocasión a un pequeño pueblo y sierra situados al sur de la Comarca de Pamplona, muy conocido por estar en su término municipal las instalaciones deportivas del Club Atlético Osasuna.



La respuesta al concurso del número 43 de Ze Berri? era: Nequeas

El ganador del concurso es:
Xabier Barber Del Río
(Pamplona-Iruña)
ZORIONAK!



Nequeas

A veces, cuando hay que explicar el significado de un nombre, parece que la respuesta es evidente, que parece inútil seguir excavando en busca de la verdad entre diferentes teorías. De hecho, en este tipo de casos ni siquiera hay tales "teorías" de puro evidente que resulta la explicación. Esto le ocurre a nuestro nombre: Las Nequeas. Quien conoce bien esta tierra siempre señala que, comparando esta zona con los cercanos campos de Valdizarbe, los de las Nequeas resultan menos fértiles, más secos y yermos. Y que, además, están muy lejos de los pueblos. En definitiva, son campos que parecen estar agotados, cansados, y que por eso, además de que también cansan sobremanera al agricultor, se llaman así: Las Nequeas. Porque en vasco *nekea* es cansancio. Así lo explicó José María Iribarren en su Vocabulario Navarro y así lo explica generalmente todo el mundo, porque el significado no podía ser más apropiado. Pero aquí llega el jarro de agua fría. Ninguna



Nequeas.

otra zona de Navarra, ni de regiones cercanas conocidas, tiene un topónimo semejante. La tierra puede ser roja, negra, blanca, arcillosa... pero nunca cansada. Tal descripción no se estila entre nosotros. Por otro lado, y a pesar de que Las Nequeas están en una comarca donde la toponimia euskérica predomina (en las propias Nequeas: Barrenbaratzeta, Lugoeria, Ibarbero...) este nombre podría no serlo. De hecho, desde los documentos recogidos en la época en la que los

habitantes de la comarca eran todos euskaldunes siempre aparece este nombre como Las Nequeas, nunca como Nequea, esto es, siempre con el artículo castellano. Algo muy llamativo, y sospechoso, que motivó que este topónimo fuese oficializado como Las Nequeas, y no Nekea o Las Nekeas.

Así pues, una vez más no nos cansaremos de decir que quien quiera alternar con topónimos, extraña compañía por otra parte, no deberá fiarse nunca de sus apariencias.

Mikel Belasko

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 25 de noviembre. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Leikeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Paseo de la Paz 1, Entreplanta Oficina 4 . 31600 • Burlada / Burlata

NOMBRE DEL LUGAR • TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Leikeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturología, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Leikeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00

Google euskaraz

Google bilatzaileak bost urte bete berri ditu, 1998ko irailaren 27an sortu baitzen. Amaraunean ez dago Googlek aurkituko ez dizunik: hiru mila milioi web orrialde baino gehiago dauzka sailkatuta. Hilero bost mila milioi bilaketa-eskari izaten ditu (segundu bakar batean bi mila bilaketa-eskari). Eta, nahi baduzu, euskaraz ere egingo dizu.

Zer egin behar den honetarako? Bi bide dira: lehena, www.google.es helbidera

jo eta han euskarazko bertsioa aukeratu, eta bigarrena, ingelesez idatzitako helbidera jo, hor sakatu eta zabalduko zaitzun leihoaren barruan hauxe egin ezazu: Zein hizkuntzatan nahi dituzu Google-aren mezuak? galderaren ondoan dagoen zerrenda-leihoak goitik behera zabal ezazu eta euskara aukera ezazu. "Hobespenak Gorde" botoiaren gainean klik egin ezazu, eta kitto! Hortik aurrera Google [www.google.com/intl/eu/bilatzailearen beharra](http://www.google.com/intl/eu/bilatzailearen%20beharra) duzun bakoitzean, euskaraz egingo dizu.

Helduen Kantu Txapelketa

Kantuzaleen Elkarteak antolatutako lehiaketa honetan parte hartu ahal izateko izena emateko epea azaroaren lehena arte zabalik egonen da. Aurrefinalak Etxarri Aranatzen, azaroaren 8an eta Zizur Nagusian azaroaren 15ean. Finala Donostebeko Bordatxo dantzalekuan izanen da azaroaren 22an.

A través de la historia Historian barna

Miguel Javier Urmeneta (Pamplona 1915-1988)

Miguel Javier Urmeneta fue una persona carismática muy estimada en muchos sectores de la sociedad navarra. Tras estudiar derecho en Salamanca, durante la Guerra Civil, se alistó como voluntario con los requetés en el denominado "Tercio del Rey". Eligió ir a la guerra para salvar a su familia, en el punto de mira de la Junta por su significada militancia nacionalista. Fue capitán de infantería, jefe de batallón y miembro de la División Azul que luchó en el frente ruso. Tras la II Guerra Mundial obtuvo la diplomatura de Estado Mayor y amplió estudios en Estados Unidos. En 1952 volvió a su ciudad natal, donde fue nombrado director de la Caja de Ahorros Municipal de Pamplona, cargo en el que permaneció desde 1953 hasta 1982. Fue alcalde de Pamplona de 1957 a 1964 y diputado foral de 1964 a 1971.

Profundo humanista, amante de la cultura, pintor vocacional, Urmeneta desde joven sintió como suyo el euskera, lengua que aprendió durante su juventud.

De hecho, en su labor como diputado foral, además de su trabajo en beneficio del progreso económico, industrial y cultural de Navarra, destacan sus esfuerzos en favor de esta lengua, como recordó José María Jimeno Jurío en el prólogo del segundo tomo de las "Memorias" de M. J. Urmeneta: "Iniciativa personal fue el fo-



mento del euskera mediante una revista oficial de la Diputación Foral. Tuvo el apoyo de un compañero amante de la cultura vasca, Amadeo Marco Illicheta. El primer número del suplemento "Príncipe de Viana" publicado íntegramente en vasco, salió en febrero de 1966. Llegaba mensualmente gratis a pueblos y escuelas. Trataba noblemente de prestigiar el tesoro de la milenaria lengua infamada, de hacer que sus hablantes la valoraran y la mantuvieran; en definitiva, de salvarla. Llegó a tener un espacio reservado para los bertsoaris". Otra de las grandes iniciativas en torno a la recuperación de la lengua fue también idea de Urmeneta como recordaba José María Satrustegi en una entrevista realizada en junio del año pasado en la emisora "Euskalerría Irratia", de la que, por cierto, Urmeneta fue uno de los fundadores en 1984: "Urmeneta tuvo una idea que no fue en ningún modo una niñería: pensó que era complicado todavía en tiempos de Franco animar a los adultos a que hablaran euskera, pero sí que era posible atraer a los niños y niñas, por medio de concursos populares. Si atraemos a los niños al euskera -pensó- atraeremos también a sus padres y el futuro estará asegurado".

Entre otros galardones y distinciones figura el de ser miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca.

doce salas - 2.800 butacas ergonómicas - 1 metro y 20 cms entre filas
 Sonido triamplificado Dolby Digital Surround-Ex THX de Lucas Films
 Pantallas gran formato curvas de suelo a techo y de pared a pared
 3.600 plazas de aparcamiento gratuito - 5 taquillas
 4 puntos de venta anticipada (por teléfono e Internet)
 Barra de palomitas y refrescos - Tienda de golosinas a granet

golem la morea

Centro Comercial y de Ocio La Morea, Parque Comercial Galaria,
 (junto al hipermercado E.Leclerc)

Kazetarigaiak irakurle

La crónica de un viaje a Oriente Próximo, "Ekialdeko mamuak" de Jon Arretxe; la obra traducida a más de 52 lenguas y de la que se han vendido más de once millones de ejemplares, "Alkimista" de Paulo Coelho; la obra ganadora del Premio Nacional de Literatura 2002, "SPrako tranbia" de Unai Elorriaga; y "Tentazioak", de la joven escritora Jasone Osoro son las obras que nos recomiendan Joseba Olagarai de Etxalar, Unai Lako de Aoiz, Aritz Paskual y Amaia San Vicente de Pamplona, estudiantes de segundo curso de Periodismo en la Facultad de Leioa de la UPV. Está claro que estos periodistas están al día.



Joseba Olagarai
"Tentazioak"
Jasone Osoro

"Idazle hau aunitz gustatzen zait eta gainera izan dut bera ezagutzeko modua. Halako tentazio sorta bat da hau. Ez da istorio bat hasi eta bukatu egiten dena. 25 istorio labur dira, motz-motzak, eta elkarren artean ez dute zerikusirik. Gai nagusiak sexua, amodioa... dira. Erotismo puntu bat duela iruditzen zait. Nik nabarmenduko nuke idazleak berez duen estilo zuzena. Estilo frexkoa du eta ulertzeko hagitz erraza. Irakurketa arin egiten da. Helarazten du bere mezua. Bertze meritu bat da berak botatzen duela ipuin laburra baina ez du bukaerarik ematen, ez du irtenbiderik proposatzen. Nik uste gehienbat jende gazteari zuzendua dagoela. Gehiegi irakurtzen ez duen jendearentzako perfektua da. Hagitz erraza da irakurtzeko. Hasi eta bukatu, nik kolpe batean irakurri nuen dena".



Amaia San Vicente
"Ekialdeko mamuak"
Jon Arretxe

"Gustatu zait. Abenturazaleentzako liburua da. Turkian eta Iranen zehar egindako bidaiaren berri ematen du Arretxek lan honetan. Nik ez ditut hango ohiturak ezagutzen eta liburu honetatik gehien gustatu zaidana, hain zuzen ere, hori izan da: errealtate hori hurbiltzen digula. Guk dauzkagun aurritzi asko apurtzen ditu. Bertako biztanleak oso fanatikoak direla pentsatzen dugu maiz eta idazleak dio berarekin izaniko tratuan hori ez duela somatu izan. Berarekin oso atsegin eta abegikorak izan direla dio. Herrialde horien berri soilik komunikabideen bitartez hartzen dugu eta irudi horrekin apurtzen du lan honek, nolabait. Nik asmoa behintzat badaukat bidaiatzeko eta horregatik gustatzen zaizkit era honetako liburuak".



Unai Lako
"Alkimista"
Paulo Coelho

"Entzuna nuen oso ona zela eta etxean nuen, irakurri egin dut. Polita iruditu zait. Bidaia egiten duen artzain bati buruzkoa da eta gustatu egin zait nola doan bere burua ezagutzen bere nahia lortzen, nola hitz egiten duen haizearekin, eguzkiarekin... Niri filosofia ez zait gehiegi gustatzen baina egia da irakurtzeko nahiko erraza dela, dena ulergarria. Euskarapena ere nahiko ulergarria da. Niri gustatu zait batez ere artzaina Afrikara abiatu aurretik agure batekin duen elkarrizketa. Agureak, Salemeko erregeak, artzaia bere ametsa betetzera bultzatzen du, nolabait. Elkarrizketa hori da bereziki gustatu zaidana. Nahiko deskribapen sakonak egiten ditu: jantziak eta ohitura batzuenak, adibidez. Gomendagarria iruditzen zait eta gainera oso azkar irakurtzen da: ni atzo arratsaldeko zortzietan hasi nintzen. Ahal bada liburuak bizpahiru egunetan jarraian irakurtzea nahiago izaten dut".



Aritz Paskual
"SPrako tranbia"
Unai Elorriaga

"Zertaz doan jakin gabe erosi nuen telebistan ikusi nuelako eta bonbo handia eman diotelako sari nazionala irabazi ondoren. Nik halako liburu sakonak ez ditut inoiz irakurri, baina hau ondo dago, oso ondo dago. Agurearen gaixotasuna kontatzeko modua iruditu zait onena: ume baten kontakizuna balitz bezala egiten du. Asko gustatu zait hori. Historia errealista da, baina formaren aldetik, adierazteko manera bai dela arraroa, metaforikoa. Markos kaleko kantariaren pertsonaia asko gustatu zait. Ez da autobus batean edo kafetegian erraz irakurtzen den liburu horietako bat. Nik uste dut etxean lasai eta inspiratuta egon behar duzula. "Van Hoffer ilea", Elorriagaren berria irakurtzeko gogoia dut, asko gustatu zaidalako idazteko moldea".

ARDOTEGIA

- Ardoa ontziratuta gabe
- Bertako elikagai artesauak
- Ardogintzarako tresneria

GELDI ZAITEZ ETA GOZATU...

- Ogi xigortuak baratxurirekin
- Urdaiazpiko iberikoa, gazta, pate...(taulak)
- Eta hau guztia jatorri izendapeneko ardo onenez lagunduta

ETA ORAIN MUNDUKO KAFAEA:
Nikaragua, Kolonia, Arabia...

Erreniega, 23 (atzealdean) • Tel.: 948 18 96 02 • Zizur Nagusia • www.garnatxa.com

COPYPRINT

Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color
Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

ENCUADERNACIONES BAIGURA

Todo tipo de revistas, libros, tesis...

Entrega a domicilio

Tel.: 948 35 32 93
Paternáin
Pol. Ind. Ari. Nave 9

PUBLICIDAD Berri?

66.750 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita

948 13 67 66

"Irunberriko sorginak" ("Las brujas de Lumbier")

Aitor Arana. Txalaparta

Aitor Arana no es un escritor nuevo por estos lares, ya que a estas alturas lleva publicados más de cuarenta libros, desde obras de investigación y divulgación, como el diccionario de euskara salacenco, hasta novelas y cuentos para chavales y mayores, aunque la mayor parte de su producción esté dedicada al segmento de niños y jóvenes.

Este año Arana ha conseguido el premio "Bapore" que concede la editorial SM (2003) con la obra "Azken gurasoak" una novela de aventuras, situada en un futuro próximo, en el año 2025, donde el sol se ha extinguido y los hielos y la nieve dominan un mundo de violencia del que los protagonistas intentarán escapar. En esta obra Arana consigue mantener la atención del lector con un ritmo vivo y una narración amena en la que los protagonistas vivirán una serie de aventuras con final casi feliz.

Además de este libro, el año pasado publicó con la editorial navarra Txalaparta "Irunberriko sorginak", un encargo del Nafarroa Oinez en el que nos conta-



rá las aventuras de dos chavales de Lumbier, lugar en el que se ha celebrado recientemente la fiesta de las ikastolas navarras de este año. Un remolino del Irati servirá de puerta del túnel del tiempo en el que caerán los dos protagonistas de esta historia: Mikel y Migel. Mikel se encontrará de pronto en el año 1600 y verá que lo que estudió en la ikastola, con la ayuda de la técnica del siglo XXI, le servirá para salvar a la madre de Migel, Mari Beltza, a la que acusan de ser bruja. Migel, casualidad de las casualidades, ha caído en el mismo remolino del que saldrá al año 2003. Migel también ayudará a su nueva familia. Logrará, por ejemplo, que el padre de Mikel supere una grave enfermedad gracias a los conocimientos que le transmitió Mari Beltza, su madre, que aunque acusada de bruja es curandera, o, en palabras de Mikel, un médico naturista. En definitiva, un libro entretenido -dirigido a niños/as de 8 años en adelante- para disfrutar en estos días de comienzo del otoño y si os acercáis a Lumbier, el marco del relato, tal vez tengáis la suerte de ver vosotros o vuestros hijos, una nutria blanca, otro de los protagonistas de esta aventura. A quien sí es seguro que veréis, a poco que os fijéis, es al introductor de la historia: el buitre Korrok, la mascota del Nafarroa Oinez de este año.

Migel Anjel Asiain "Osio". Profesor y presidente de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Liburuak eta diskoak

"Zertaz ari garen maitasunaz ari garenean"

Raymond Carver, Koro Navarrok itzulia
Elkar eta Alberdania

Minimalismoa, super-errealismoa, errealismo zikina, pertsonaia galtzaileak, bukaera irekiak... hitz hauek aipatzen dira Raymond Carver estatubatuarren estiloaren nondik norakoak azaltzean. 1981ean lehen aldiz argitaratu zen liburu honetan hemezortzi kontakizun biltzen dira. Bertan ageri den Amerika ez da askoren ametsetan den hori, baizik ere herrialde pobrea, iluna eta tristea, etsia eta amerikar heroiarik gabea.

Koro Navarrok Nabarra aldizkariari egindako elkarrizketan dioen bezala "Carverrek bere istorioetan aurkezten diguna pertsonen arteko harremanak dira, eta hori askotan elkarrizketen bidez agertzen zaigu. Carverren ipuinetan elkarriketa horiek entzun egiten ditugu".



"Nafarroako Ipar-Ekialdeko euskara. Irunberritik Aezkoaraino"

Aitor Arana
Altaffaylla Kultur Elkarteak eta Ikastolen Elkarteak

Zaraitzuko hiztegia egin zuen idazlea hemen dugu beriz, oraingo honetan bailara hauen ibilbide historikoaz mintzo. Irunberriko Arangoiti Ikastola izan da aurten Nafarroa Oinez bestaren antolatzailea, aukera egokia bertako hizkuntz bilakaeraz liburu interesgarri batean hitz egiteko. Euskararen sasoi oparoenak, astiro-astiro izan duen desagertzea, hala nola egungo ezaugarriak eta berreskuratze lanak azaltzen ditu lan berri honetan Aranak.



"Behi eroak"

Patxi Iturregi
Elkarlanean

"Haize kontra" izeneko itsas giroko ipuin bilduma argitaratu eman zuen Patxi Iturregi orain dela zazpi urte eta aho zabalik utzi zuen irakurle ugari, han deskribaturiko unibertsoen indarragatik, ipuinen taxukera ederragatik. "Behi eroak" honetan hiria da protagonista, edo hiriko jendea bigarren milurtekoaren amaieran, zehatzago esanda. Kolore askotakoak dira istorio hauetan agertzen diren giroak: gazteen parranda, droga eta trapitxeoaren ingurukoak batzuk, elitearen diru eta handikeriaz jantziak beste batzuk, eta erdiko klasearen nahi eta ezinari buruzkoak beste asko. Teknikaren aldetik, berriz, aniztasuna bilatu du Iturregi: bizkor eta arin doaz batzuk, mantso eta dotore beste batzuk.



"Libre ©"

Berri Txarrak
Gor
disketxea

Berri Txarrak estatuan barna euskal rockaren erreferentzia bihurtu den taldea dugu. "Libre ©" laugarren lana da, hamaika kantu berrik osatua. Bata bestearen atzetik

datoz inongo isilunerik gabe, 38 minutu kolpe batez entzun eta ondoren arnasa hartzeko. Potentzia musikan eta inpotentzia, ezina, hitzetan. Luxuzko kolaborazio bat ere izan dute: Tim McIlrath, alegia, ezbaierik gabe egungo nazioarteko hardcorean aurki daitekeen ahotsik hoberenetakoa, berez Chicagoko Rise Against taldean aritzen dena. "Denak ez du balio" kantuan abestu du Tim-ek, ingeleraz... eta euskaraz!!!

"Karidadeko Benta"

Gaztelupeko hotsak disketxea

Hau bigegurutzte batean zegoen benta zaharra zen. Bertan inguruko bertsolari ospetsuenak elkartzen ziren Dionisos jaingoaren inguruan. Benta hartatik hartu du izena lan honek. Garaiko bertso eta koplaren ondoan kultura eta estilo desberdineko soinuk topatuko ditugu hemen, tradizioa eta aire berriak naturaltasunez uztarturik. Jon Maia bertsolari egungo da disko honetako abestien hitz egilea eta berea da hemen adituko dugun ahotsa. Berarekin batera Aran Santamaria, Tolo, Jon Manzisidor, Imanol Manterola eta Domentx Uzinen.

xalbador
Comedias, 14
31001 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 22 41 67
Fax 948 21 10 61
xalbador@megadenda.com

xalem
Pasaje de la Luna Edificio Golem
31007 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 17 55 38
Fax 948 27 79 05
xalem@megadenda.com

megadenda

DINNER
ENGLISH CENTER

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo, Villava • Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

xarelan
euskara eta
teknologia berriak

Marcelo Celayeta, 75
IWER - nave AA3
31014 Pamplona - Iruñea
tfnoa: 948 382 347
faxa: 948 124 834
www.euskara.xarelan.com
info@euskara.xarelan.com